

# SIN FRONTERAS: ALGUNAS PISTAS SOBRE LITERATURA HISPANOAMERICANA ÚLTIMA

ADELAÏDE DE CHATELLUS

## RESUMEN

La literatura hispanoamericana última se caracteriza por la variedad de estéticas y la falta de escuela literaria común. Escrita en lengua castellana, pero también en lengua inglesa, por autores nacidos en América latina que viven en el continente, en España o en Estados Unidos. También cuenta con escritores de otros idiomas que eligen el castellano como lengua de expresión. De la misma manera, los temas tratados también son varios: algunos ejemplos muestran que ni el cambio de país, ni el cambio de lengua, ni el cambio de nacionalidad hacen que estos autores dejen de tratar las temáticas de su país de origen. La lengua de expresión suele ser la lengua de adopción, mientras los temas tratados pertenecen al universo materno. Textos híbridos, frutos del nomadismo. Una complejidad que desafía los intentos de definición e incluso de denominación.

## PALABRAS CLAVE:

Literatura hispanoamericana siglo XXI | Literatura hispánica de Estados Unidos | Híbridez | Altermoderno

## ABSTRACT

Latin american literature published since 2000 is characterized by a great variety of aesthetics. Written in Spanish but also in English, its authors are born in Latin America and live in the continent, in the United States or in Spain. It also includes writers coming from other countries who choose Spanish as their expression language. Subjects this literature talks about are also diverse: a few examples show that neither migration, nor the change of language or nationality involve a renouncement to talk about roots. The expression language usually belongs to the adoption country, while subjects come from the maternal background. Hybrid texts, consequence of nomadism. A complexity that challenges tries to define and also to denominate ultra contemporary Latin American literature.

## KEYWORDS:

XXIth century latinamerican literature | United States hispanic literature | Hybrid | Altermodern

La variedad de estéticas y la contradicción entre éstas últimas desafían los intentos de definición de la literatura hispanoamericana última. Una literatura que parece tener tantas estéticas como autores, y definirse por oposición a la generación anterior, por lo que ha dejado de tratar (ideologías, mundo rural, sobrenatural) mucho más que por lo que trata. Quisiera ilustrar esta diversidad a través de algunos casos de escritores híbridos: hombres de Letras que pasaron de Sur a Norte y de América Latina a Estados Unidos; pero también escritores que hicieron el camino inverso. Por fin, partiendo de estos ejemplos quisiera proponer algunas pistas para caracterizar la literatura hispanoamericana reciente.

## I. De sur a Norte: escritores hispanoamericanos en Estados Unidos

*Daniel Alarcón*

Un primer ejemplo es el de Daniel Alarcón, nacido en Lima en 1977 y de lengua materna castellana. A los tres años emigró con su familia a Alabama, donde se educó en inglés. Cada año, volvía a Perú con su familia y fue marcado por la violencia que afectaba su país natal con

el conflicto armado entre Sendero Luminoso y el Estado peruano. Una masacre que causó casi 70.000 muertos entre 1980 y 2000, y en la cual murió un tío suyo, profesor de izquierdas, simpatizante con los rebeldes, que desapareció en la selva en 1989.

A partir de 1995, Alarcón vivió en New York, y cursó estudios de antropología en la Universidad de Columbia. En el marco de su carrera, pasó el año 2002 en San Juan de Lurigancho, uno de los barrios más pobres de Lima. Allí malvivían cientos de miles de personas que llegaron de la zona andina y la selva en los años 80 para huir del conflicto contra Sendero Luminoso. La estancia limeña del 2002 constituyó para él una rica fuente de inspiración.

Peruano de nacimiento, de lengua materna castellana, Daniel Alarcón ha tomado la nacionalidad norteamericana y tiene el inglés como lengua de expresión. Fue nombrado uno de los mejores jóvenes escritores latinoamericanos por el Hay Festival Bogotá<sup>3</sup>, y uno de los veinte mejores escritores jóvenes de Estados Unidos por la revista *Granta*<sup>1</sup> en 2007, y por *The New Yorker*<sup>2</sup> en el 2010. Su página web es [www.danielalarcon.com](http://www.danielalarcon.com).

Además de la novela *Lost city radio*<sup>3</sup> (traducida como *Radio ciudad perdida*), es autor de dos libros de cuentos: *War by candlelight*<sup>4</sup> (en castellano *Guerra a la luz de las velas*) y *El rey siempre está por encima del pueblo*<sup>5</sup>. Los tres libros –es decir la totalidad de su obra hasta la fecha– tratan del conflicto entre Sendero luminoso y el Estado peruano y de sus dramáticas consecuencias sobre la vida de los ciudadanos: a pesar de su lengua inglesa Daniel Alarcón no renuncia a tratar de sus raíces.

#### *Junot Díaz*

Otro caso es el de Junot Díaz, de lengua materna castellana nacido en 1967 en República Dominicana. Allí vivió con su madre y sus abuelos durante la mayor parte de su niñez, mientras su padre trabajaba en Estados Unidos. Emigró a Nueva Jersey con su familia a los 7 años, y solo entonces se reencontró con su padre. Como Alarcón, Díaz ha tomado la nacionalidad norteamericana y el inglés como lengua de escritura. Su página web es [www.junotdiaz.com](http://www.junotdiaz.com).

Es autor del libro de relatos *Drown*<sup>6</sup> (Traducido como *Los Boys*) que trata de la juventud pobre y sin padre del narrador en República Dominicana, y de las dificultades de éste último para adaptarse a su nueva vida en Estados Unidos. Junot Díaz también ha publicado la novela *La maravillosa vida breve de Oscar Wao* [*The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*]<sup>7</sup> que tiene como trasfondo la dictadura de Trujillo, es decir la realidad histórica dominicana y sus consecuencias sobre cuatro generaciones de una misma familia.

Dicho sea de paso, el libro trata del mismo tema que *La fiesta de chivo* de Vargas Llosa<sup>8</sup>, pero lo hace de manera distinta. En la diferencia se hace patente el cambio de estética entre una generación y otra: la obra de Vargas Llosa pertenece a la novela de la dictadura, subgénero próspero en la generación anterior, la del *Boom* latinoamericano. Un género que tuvo variantes tan brillantes como *El Señor Presidente* del guatemalteco Miguel Ángel Asturias, *Yo el Supremo* del paraguayo Roa Bastos, *El recurso del método* del cubano Carpentier, o *El otoño del patriarca* del colombiano García Márquez. Novelas que consistían en un ataque frontal contra la dictadura y sus mecanismos de tiranía, violencia y corrupción. Díaz dista de este

1.- *Granta Best of Young American Novelists 2*, n° 97, 2007: <http://www.granta.com/Archive/97>

2.- [http://www.newyorker.com/fiction/features/2010/06/14/100614fi\\_fiction\\_20under40\\_qa\\_daniel-alarcon](http://www.newyorker.com/fiction/features/2010/06/14/100614fi_fiction_20under40_qa_daniel-alarcon)

3.- Alarcón, Daniel (2007). *Lost city radio*. New York: Harper Collins Publishers.

4.- Alarcón, Daniel (2005), *War by candlelight*. New York: Harper Collins Publishers.

5.- Alarcón, Daniel (2010), *El rey siempre está siempre por encima del pueblo*, traducción de Jorge Cornejo Calle, Madrid: Alfaguara.

6.- Díaz, Junot (1996). *Drown*. New York: Riverhead books.

7.- Díaz, Junot (2007). *The brief wondrous life of Oscar Wao*. New York: Riverhead books.

8.- Vargas Llosa, Mario (2000). *La fiesta del chivo*, Madrid: Alfaguara.

propósito y –como Alarcón y varios escritores de su generación- se sirve de la Historia como trasfondo para describir los efectos de la violencia de Estado sobre la vida cotidiana de los ciudadanos. En la era del individuo y del fin de las utopías, los escritores recientes tratan del miedo, de las familias destrozadas por la emigración, la cárcel o el asesinato de sus miembros, pero han renunciado al compromiso, a los dogmas y a proponer soluciones.

Tanto en los cuentos como en la novela de Junot Díaz, la voluntad de asentar el texto inglés en una realidad latinoamericana se nota por los lugares dominicanos mencionados, pero también por los particularismos lingüísticos, con plantas y comidas propios de República Dominicana cuyo nombre aparece en español dentro del texto inglés: *tostones*, *pastelitos*, *chicharrones*, *sancocho*, *yuca*, *guineo* así se mencionan sin traducción. Los diálogos en inglés también contienen insultos, proverbios, y demás expresiones sin traducir. Así, en un cuento que narra un recorrido en coche por Nueva York<sup>9</sup>, el padre dominicano le pregunta a su hijo mareado: “Coño muchacho, what did you eat?”, mientras el narrador añade “¿Cómo te sientes? Mami asked over my shoulder» y sigue “Coño compa’i? Como va todo. They said to each other». La lengua de Díaz es una lengua híbrida, una lengua mayoritariamente inglesa, que incluye palabras en castellano. Contiene marcas de *code switching* o yuxtaposición, dentro de un mismo intercambio verbal, de pasajes o palabras que pertenecen a dos lenguas distintas.

Además de las referencias geográficas y la lengua, los particularismos en sus textos también son prácticas culturales y ritos: la madre que –antes de subir al coche- hace la señal de la cruz y dice “Que Dios te bendiga»<sup>10</sup>, manifestando su herencia católica en un país mayoritariamente protestante; o que tira tres mentas en ofrenda a Eshu antes de dar el resto a su hijo<sup>11</sup>. En la novela y los cuentos anglófonos de Díaz, hay pues una clara voluntad de ubicar la ficción en el universo hispanoamericano.

Es interesante notar que –en el caso de Alarcón y el de Díaz- ni el cambio de país, ni el cambio de nacionalidad, ni el cambio de lengua, hicieron que dejaran de tratar de sus raíces. La obra de Alarcón y la de Díaz así mezclan su lengua de adopción (el inglés) con el universo cultural de su lengua materna (la realidad peruana en el caso de Alarcón o la realidad dominicana en el Díaz).

La literatura escrita hoy en el mundo hispanoamericano contiene casos inversos, de escritores nacidos en una lengua extranjera que eligieron el castellano como lengua de expresión.

## II. Autores de otra lengua que escriben en castellano

*Anna-Kazumi Stahl*

Un primer caso sería el de Anna-Kazumi Stahl, nacida en 1963 en Shreveport, Louisiana (Estados Unidos), de madre japonesa budista y padre americano descendiente de alemanes. Creció en Nueva Orleans y en 1995 se doctoró en Literatura Comparada por la Universidad de California, Berkeley. En 1988, después de un viaje de estudio a Buenos Aires, empezó a aprender castellano. Desde 1995, reside en la capital argentina donde enseña Letras en el bilingüe Lincoln University College, dirige talleres de escritura, traduce y escribe. De lengua materna inglesa, escribe en castellano. Ha publicado dos libros: el volumen de cuentos *Catástrofes naturales* (1997) y la novela *Flores de un solo día* (2001).

En su caso, la elección del castellano nada tiene que ver con la herencia familiar. A la extra-territorialidad lingüística, se añade la de los temas: sus relatos a veces describen un universo cultural japonés que sería –es interesante notarlo- el universo cultural de su madre, pero no el

9.- Díaz, Junot, “Fiesta 1980”, op.cit., 1996, p. 23-43.

10.- Ibid., p. 27.

11.- Ibid., p. 28.

de su lengua materna anglosajona.

Así en el cuento “Un error inocente” la narradora de 11 años lee debajo de una lámpara, en una noche de calor. Las mariposas nocturnas atraídas por la luz provocan la ira de la abuela. Para matarlas, la anciana apaga la luz, enciende una vela en la que los insectos se queman. La abuela teoriza sobre la fealdad y la belleza. Las mariposas nocturnas son feas, no por su color gris marrón sino porque al ser atraídas por la luz pretenden ser lo que no son:

*Son feas porque aun siendo feas buscan mezclarse con lo bello que es la luz. ¿Entiendes?, pequeña, La fealdad es eso. Las mezclas nunca son buenas. Uno tiene que saber cuál es su lugar.<sup>12</sup>*

La luz representa la belleza, las mariposas la fealdad, y la escena ilustra la fascinación del mal por lo bello. A pesar de ser prosa en lengua castellana, el relato tiene características del haiku: como el poema hiperbreve de la tradición japonesa, habla en presente, y describe un elemento de la naturaleza susceptible de generalizarse. A eso habría que añadir que el retrato de la abuela corresponde con los cánones de la belleza asiática:

*Mi abuela tiene el pelo color plateado, atado en la nuca y sostenido por peinetas oscuras con grabados de rosas e incrustaciones de brillantes. Cabello sedoso, es peso. Su cara luce suave, las mejillas tersas, la piel blanca y levemente rosada, empolvada. El ideal caucásico. La frente, la nariz, todas facciones finas en su cara de mujer.<sup>13</sup>*

Escrito en castellano –lengua de adopción de Stahl-, el relato describe un universo cultural japonés, como si fuera pensado en japonés y escrito en español.

Stanislaw Jaroszeck

Otro ejemplo –menos conocido- es el de Stanislaw Jaroszeck, nacido en Polonia, de familia campesina. Cuando tenía ocho años, murió su madre; y cuando cumplió diez, su padre se fue a vivir a Estados Unidos. Él se quedó solo con su abuela de 80 años que le contaba historias. Al terminar la primaria, decidió reunirse con su padre, y emigró a Chicago. Al llegar, la experiencia de la inmigración fue dura. Se apuntó a clases de inglés, vio que sus compañeros mexicanos tenían tanto en común con su propia experiencia, y terminó aprendiendo castellano. Después, cursó estudios de español en la Universidad de Illinois at Chicago (1995-1998), en la de San José (2000) y estudios de literatura hispanoamericana en la Roosevelt University (2002-2006). También, atendió los talleres de escritura creativa de la revista *Contratiempo*, fundada por escritores hispánicos de Chicago.

En 2010, Jaroszeck publicó *Jaleos y denuncias*, en la editorial Vocesueeltas, fundada por la misma revista. Se trata de su primer libro de cuentos, escrito en castellano y elaborado en gran parte en el taller. Los cuentos narran la vida de personajes entre Chicago y Polonia. Un libro escrito en un idioma que el autor aprendió de adulto, que no tiene nada que ver con su lengua materna (el polaco), que tampoco es el idioma mayoritario de su país de adopción (el inglés). Una elección lingüística que se explica más bien por decisión propia, por las casualidades de la vida y la de las amistades. Al ejemplo de Stahl y Jaroszeck se podría añadir otros, como el de Natalia Litvinova, traductora y poeta argentina nacida en Gómel, Bielorrusia en 1986 y que escribe en castellano. Ha publicado *Esteparia* (Ediciones del Dock, 2010), *Balbuceo de la noche* (Melón editora, 2012) y *Grieta* (Gog y Magog, 2012). Ciudadanos del mundo para quienes el lugar de nacimiento y el pasaporte son anecdóticos.

12.- Kazumi-Stahl, Anna (1997). *Catástrofes naturales*. Buenos Aires: Sudamericana, p. 10

13.- Ibid., p. 11.

### III. Algunas pistas

#### *Híbridos*

Como toda simetría, los cuatro casos tienen puntos comunes: su lengua de escritura pertenece al universo de adopción (el castellano para Kazumi Stahl y Jaroszeck; el inglés para Alarcón y Díaz). Mientras el universo cultural que describen está marcado por la herencia materna: República Dominicana para Díaz, Perú para Alarcón, una influencia japonesa para Stahl y polaca para Jaroszeck. Estos escritores híbridos muestran que escribir supone dos cosas distintas: la lengua y el universo cultural descrito, y que en sus casos no hay coincidencia entre ambos. Sus textos son híbridos, escritos por autores nómadas.

#### *Altermodernidad*

La hibridez, fruto del nomadismo, corresponde con la definición de lo altermoderno dada por Nicolas Bourriaud<sup>14</sup>: el fin del post-modernismo, y la emergencia de una modernidad específica a la era de la globalización, basada en las nociones de traducción y errancia. Para definir lo *altermoderno*, Bourriaud se vale de la metáfora de los tallos rastreros (en inglés y francés, *radicants*), plantas como la hiedra o la fresa que tienen la particularidad de desplazarse con sus raíces. Bourriaud recurre a esta metáfora botánica para oponer lo *altermoderno* a la posmodernidad tal como la habían definido Deleuze y Guattari: una era caracterizada por las estructuras en red, que los filósofos ilustraban con la metáfora vegetal del rizoma. Los *radicants* o tallos rastreros, propios de la altermodernidad, así pretenden diferenciarse del rizoma.

Los autores arriba citados también muestran que la literatura hispanoamericana ya no se escribe sólo en castellano (en inglés para Alarcón y Díaz), ya no se escribe solo en América Latina (en Estados Unidos para Alarcón y Díaz), y ya no la escriben sólo autores de lengua materna castellana como lo ilustran Stahl y Jaroszeck. Las fronteras lingüísticas se redefinen en función de la libre elección de los autores, basada en recorridos individuales con lo que suponen de emigración, azar y casualidades. Las fronteras lingüísticas se transforman en decisiones individuales y libres, que ya no corresponden con esquemas nacionales que se impondrían al individuo. Pasa con la lengua lo mismo que con la estética: para Bourriaud, en la era de la globalización, los artistas contemporáneos tienen una cultura universal y se comportan con ella como en un inmenso supermercado: cada uno elige los elementos que le interesan, en función de un proyecto artístico y de un recorrido personal único. Con la lengua, pasaría algo similar: los escritores eligen su lengua de expresión, basándose en decisiones individuales.

#### *Generaciones anteriores*

Estos casos de hibridación lingüístico-cultural dentro de los relatos breves recuerdan híbridos de la generación anterior: así el paraguayo Roa Bastos decía tener la inspiración de sus textos en guaraní -lengua materna de la mayor parte de los paraguayos- y traducirlos al español en el momento de la escritura. El guaraní, lengua de origen precolombino y de tradición oral, sería traducido al español, lengua de tradición escrita y lengua del conquistador, como lo demostró Milagros Ezquerro<sup>15</sup>. Escribir, para Roa Bastos consistía en reconciliar los dos universos culturales antagónicos de la cultura paraguaya, y expresar en castellano escrito la cultura oral guaraní. En el prefacio de la segunda versión de *Hijo de hombre*, Roa Bastos así dice:

*En la literatura de este país, las particularidades de su cultura bilingüe, única en su especie en América Latina, constriñe a los escritores paragua-*

14.- Bourriaud, Nicolas (2009). *Radicant: pour une esthétique de la globalisation*. Paris: Denoël.

15.- Ezquerro, Milagros (2012). *Contralectura de Roa Bastos*. Asunción: Servilibro.

...yos, en el momento de escribir en castellano, a oír los sonidos de un discurso oral informulado aún pero presente ya en la vertiente emocional y mítica del guaraní. Este discurso, este texto no escrito, subyace en el universo lingüístico bivalente hispano-guaraní, escindido entre la escritura y la oralidad. [...] Así, esta presencia lingüística del guaraní se impone desde la interioridad misma del mundo afectivo de los paraguayos. Plasma su expresión coloquial cotidiana, así como la expresión simbólica de su noción del mundo, de sus mitos sociales, de sus experiencias de vida individuales y colectivas.<sup>16</sup>

Si la hibridación lingüística parece un fenómeno más frecuente en la literatura hispanoamericana última, acelerado por las migraciones y el intercambio de información, el ejemplo de Roa Bastos muestra que la generación anterior ya había dado lugar a la mezcla de idiomas. En un congreso dedicado a su obra<sup>17</sup>, Andrés Neuman—escritor hispanoargentino—afirmó que estos casos se sitúan además en una tradición no solo latinoamericana, sino también universal de escritores que no se expresan en su propio idioma: el argentino Bianciotti, miembro de l'Académie française; el español Jorge Semprún, el ecuatoriano Gangotena que escriben (o escribían) en francés; Morábito, italiano de nacionalidad mexicana que escribe en castellano; Nabokov ruso de expresión inglesa, Becket, irlandés de expresión francesa. Escritores que tuvieron que ser traducidos a su lengua materna y muestran que es un error pensar que la patria de un escritor sea su lengua materna.

Si la hibridación lingüística y el cambio de lengua ya existían —quizás en proporciones menos importantes— en la generación anterior, el simple ejemplo de la lengua permite vislumbrar que la literatura última —a pesar de las apariencias— no rompe totalmente con la generación anterior, y desarrolla elementos que estaban en ciernes en sus padres literarios.

## Conclusión

Un rápido recorrido por las Letras hispanoamericanas de hoy muestra que plantean la cuestión de su denominación. A partir de los años 2000 surgieron textos en castellano que no trataban forzosamente de América Latina. Así En busca de *Klingsor* o *Amphytrion* de los mejicanos Jorge Volpi e Ignacio Padilla, que se desarrollan en la Alemania nazi. Textos también universales, que podían pasar en un país sin nombre como los relatos urbanos del venezolano Méndez Guédez<sup>18</sup> o los haikus<sup>19</sup> de Andrés Neuman. Frente a textos que trataban de una realidad sin relación con América Latina o que buscaban el desarraigo, se habló de literatura universal en lengua castellana. Una literatura en la cual el idioma era el único vínculo con el mundo hispánico, un vínculo que se perdía en caso de traducción, haciendo imposible deducir del texto la nacionalidad del autor.

Pero con los autores que escriben en inglés, la lengua española ha perdido su estatuto de último vínculo con el mundo hispanoamericano. Casos como Díaz y Alarcón obligan a hablar de literatura transnacional escrita por autores nacidos en América Latina. Escritores cuya relación con América Latina se debe a su lugar de nacimiento, su lengua materna, y los temas que tratan, pero ya no a su nacionalidad ni a su lengua de expresión.

Sin embargo, hablar de literatura escrita por autores nacidos en América Latina deja de lado a autores como Kazumi-Stahl o Jaroszeck... ¿Cómo llamarla, entonces?

16.- Roa Bastos, Augusto (1982). *Hijo de hombre*. Madrid: Alfaguara.

17.- Coloquio internacional Andrés Neuman, bajo la dirección de Irene Andres-Suárez, Université de Neuchâtel, Suisse, 19-21 mayo 2012.

18.- Ver Méndez Guédez, Juan Carlos (2007). *Hasta luego mister Salinger*. Madrid: Páginas de Espuma. Y Méndez Guédez, Juan Carlos (1999). *La ciudad de arena y algunas historias del edificio*, Cádiz: Calembé.

19.- Neuman, Andrés (2003). *Gotas negras*. Córdoba: Plurabelle.

El panorama de la literatura última relacionada con América Latina desafía así los intentos de definición, e incluso de denominación. Hay ahora varias maneras de pertenecer a la literatura hispanoamericana: por el país de origen, por la lengua materna, por la lengua de expresión, por los temas tratados. Hoy existen escritores que pertenecen a la literatura hispanoamericana solamente por uno de estos criterios, mientras autores de generaciones anteriores lo hacían por la totalidad de éstos últimos. A no ser que haya que abandonar las referencias nacionales para hablar, simplemente, del surgimiento de una literatura postnacional. Y dejar la última palabra a Jorge Volpi quien afirma: “Seamos radicales: la literatura latinoamericana ya no existe”<sup>20</sup>

## Bibliografía

- Alarcón, Daniel (2005). *War by candlelight*. New York: Harper Collins Publishers. [Alarcón, Daniel (2006). *Guerra a la luz de las velas*. Madrid: Alfaguara]
- Alarcón, Daniel (2007). *Lost city radio*. New York: Harper Collins Publishers. [Alarcón, Daniel (2007). *Radio ciudad perdida*. Madrid: Alfaguara]
- Alarcón, Daniel (2010). *El rey siempre está siempre por encima del pueblo*, traducción de Jorge Cornejo Calle. Madrid: Alfaguara.
- Asturias, Miguel Ángel (1946). *El Señor Presidente*. México D.F.: Costa-Amic.
- Bourriaud, Nicolas (2009). *Radical: pour une esthétique de la globalisation*. Paris: Denoël.
- Calinescu, Matei (2003). *Cinco caras de la modernidad, modernismo, vanguardia, decadencia, kitsch, postmodernismo*. Madrid: Tecnos / Alianza.
- Carpentier, Alejo (1974). *El recurso del método*, Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Díaz, Junot (1996). *Drown*. New York: Riverhead books. [Díaz, Junot (1996). *Los boys*, Mondadori: Barcelona.]
- Díaz, Junot (2007). *The brief wondrous life of Oscar Wao*. New York: Riverhead books. [Díaz, Junot (2008). *La maravillosa vida breve de Oscar Wao*. Mondadori: Barcelona]
- Ezquerro, Milagros (2012). *Contralectura de Roa Bastos*. Asunción: Servilibro.
- García Canclini, Néstor (2001). *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Barcelona: Grijalbo Mondadori.
- García Márquez, Gabriel (1975). *El otoño del patriarca*. Barcelona: Plaza y Janés.
- Jameson, Fredric (1998). *Cultural turn: selected writings on the Postmodern 1893-1998*. London: Verso books.
- Jaroszeck, Stanislaw (2010). *Jaleos y denuncias*. Chicago: Vocesueitas.
- Lyon, David (2000). *Postmodernidad*. Madrid: Alianza.
- Méndez Guédez, Juan Carlos (1999). *La ciudad de arena y algunas historias del edificio, Cádiz: Calembé*.
- Méndez Guédez, Juan Carlos (2007). *Hasta luego mister Salinger*. Madrid: Páginas de Espuma.
- Neuman, Andrés (2009). *El viajero del siglo*. Madrid: Alfaguara.
- Neuman, Andrés (2003). *Gotas negras*. Córdoba: Plurabelle.
- Noguerol Jiménez, Francisca; Pérez López, María Ángeles; Esteban, Ángel y Montoya Juárez,
- 20.- Volpi, Jorge (2009). *El insomnio de Bolívar. Cuatro consideraciones intempestivas sobre América latina en el siglo XXI*. Madrid: Debate.p.164.

- Jesús (2011). *Literatura más allá de la nación. De lo centrípeto y lo centrífugo en la narrativa hispanoamericana del siglo XXI*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Padilla, Ignacio (2000). *Amphitryon*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Roa Bastos, Augusto (1974). *Yo El Supremo*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Roa Bastos, Augusto (1982). *Hijo de hombre*. Madrid: Alfaguara.
- Vargas Llosa, Mario (2000). *La fiesta del chivo*. Madrid: Alfaguara.
- Stahl, Anna-Kazumi (1997). *Catástrofes naturales*. Buenos Aires : Editorial Sudamericana.
- Vattimo, Gianni (1994). *En torno a la posmodernidad*. Barcelona: Ed. Anthropos.
- Volpi, Jorge (1999). *En busca de Klingsor*. Barcelona: Anagrama.
- Volpi, Jorge (2009). *El insomnio de Bolívar. Cuatro consideraciones intempestivas sobre América latina en el siglo XXI*. Madrid: Debate.

### **Adélaïde de Chatellus**

Profesora titular en la Universidad París Sorbona, se doctoró por la Universidad de Caen. Se dedica a literatura hispanoamericana última en lengua castellana o inglesa- y en particular a las formas breves. Traductora de poesía y relatos contemporáneos, ha organizado en la Sorbona el congreso “Vivir del cuento” (2008) y el primer coloquio internacional sobre Alejandra Pizarnik (2012). Correo electrónico: [adechatellus@hotmail.com](mailto:adechatellus@hotmail.com).